

АЕК-19-01 Khabarovskaia, Alyona Nikolaevna

Aufgezeichnet von Erich Kasten am 13.12.2019, während eines Seminars am
Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North in Jakutsk
Übersetzung aus dem Evenischen von R.N. Avak

Kommentar zu dem Sammlungsobjekt des Ethnologischen Museums Berlin
Inventar-Nr. I A 2247

(Zeile 1: Evenisch / Zeile 2: Englisch / Zeile 3: Russisch)

<https://vimeo.com/546783926>

I A 2247	
00:01	Мин гэрбэв Алена Николаевна Хабаровская гэрбэв. My name is Alyona Khabarovskaya. Меня зовут Алена Николаевна Хабаровская.
00:07	Би Берёзовкадук бисэм, Средне-Колымский райондук. I come from Beryozovka, Sredne-Kolymsk district. Я родом из Берёзовки Средне-Колымского района.
00:13	Би-си инив чөптэрэ балдарив тала, бисив тала, From birth and all my life I have been there and lived there, С самого рождения и всю жизнь находилась и жила там,
00:17	нулгэвттив энтыльнюми, амтыльнюми. We migrated as a family with my grandparents from my father's and mother's side. кочевала семьёй с родителями отца и со стороны матери.
00:22	Мин энъму Булдукина Мария Ивановна гэрбэн, My mother's name is Maria Ivanovna Buldukina, Мою маму Булдукина Мария Ивановна зовут,
00:27	ноҕан Уяганкардук, she is from the Uyagan lineage (kinship group), она из рода Уяганов,
00:31	амму нян гэрбэн my father's name is отца моего зовут
00:34	Хабаровский Николай Семенович, ноҕан Дойда. Khabarovsky Nikolai Semyonovich, he is from the Doyda lineage (kinship group). Хабаровский Николай Семенович, он из рода Дойды.
00:38	Теми би Уяганкан нян Дойда бисэм. So I am a descendant of two lineages: the Uyagans and the Doydas. Поэтому я потомок двух родов: Уяганов и Дойды.
00:44	Көчүкэрэптуки бу эрэгэр дөмүлэ нулгэвэчиддэтту, Since we were young, we were always migrating across the land, С малолетства мы всегда по суше кочевали,
00:51	энтылбур амҕасчиддывутан бэлэддэтту, to help the parents travel across the mountains, родителям перемещаться по сопкам помогали,
00:58	нян Ниччандула бисивун, and we were on the coast, и на побережье находились,
01:02	боликитла таррочин стадолдула бисивун, we moved through cedar thickets with the herd, по зарослям кедрчей со стадом передвигались,
01:07	туманаҕла көчүкэрэптукур эрэгэр бисивун чөптэрэ.

	as young children up to the age of five we were constantly with the herd. до пяти лет малолетними постоянно находились в табуне.
01:15	Хупкучеку мудаκлай бисив When school classes were coming to an end, В школе заканчивались уроки
01:20	эрэгэр дyганиду дэрэмкэчек, we went [there] on vacation in the summer, и летом мы уезжали отдыхать,
01:24	хупкучек дэрэмкэчэклэн эрэгэр тала дөмнэлэ эрэгэр биддэтту. during the holidays we were always at the coast or in the taiga. на каникулах всегда на берегу моря или в тайге находились.
01:34	Нян би мудаκриди хупкучеки, After having finished school, После окончания школы,
01:40	элэ Якутскийла эмрив, I moved here to Yakutsk я сюда, в Якутск, приехала
01:43	финансовый экономический техникум, нян ирив хупкучеклэ. to enroll in a financial college, and I was admitted. поступать в финансовый экономический техникум и меня приняли.
01:49	Тарав мудаκриди, нян амарла нянда Берёзовкала хөррив, After graduation, I went back to Beryozovka, После окончания обучения, снова назад в Берёзовку уехала,
01:54	тала гургэвчиддыв. and I began to work there. там стала работать.
01:55	Гургэвчиддыди нян амашки нянда хупкучеклэ ирив. After working for a while, I started studying further. Поработав некоторое время, опять поступила учиться дальше.
01:59	Нян тараптуκ элэ эмэптив, элэ бивэттэм, элэ гургэвчивэттэм. Ever since, I have been staying here, living and working in my profession. С тех пор здесь и осталась, живу, здесь работаю по специальности.
02:05	Энтилбу, амтилбу тала Берёзовкала бис, My parents still live in Beryozovka Мои родители до сих пор в Берёзовке живут,
02:13	тек далила истала ноңартан дөмнэлэ эрэгэр биситэн, they have stayed on the coast continuously, до этих пор они на побережье постоянно находились,
02:16	көстиритэн, herding reindeer, пасли оленей,
02:23	тек-тэ абгарал бими, бимчил, if they were healthy now, they would be with the herd. сейчас были бы здоровы, в табуне были бы,
02:25	бутэмниткэн утэндүлэ эрэгэр бис. But they are sick, so they live in the house. но болеют, поэтому в доме проживают.
02:35	Нян яв укчэндим? What else can I tell you about? О чем ещё мне рассказать?
02:38	Что ещё рассказать? What else is there to tell?

	Что ещё рассказать?
02:45	Эрэк тэти, «кукуйды» гэрбэн, «кукуйды», It's a "kukuyda" garment, called a "kukuyda" parka, Это одежда «кукуйды» называется, «кукуйды» парка,
02:52	аси тэтэн, an article of women's clothing, женская одежда,
02:57	эрэк якут-та хонјас-гу, як-гу. And this one: whether it's a fur from a reindeer calf, I don't know. а это: то ли пыжик, непонятно что.
03:02	Хонјас урэчистэн, дюгэрэп нандадук хајанча. It looks like reindeer calf, sewn from summer fur. На пыжик похоже, из летней шкурки сшита.
03:09	Нян эрэк эли дэвэчэнкэл-дэ, On the edge there is neck hair По краю дэвэчэнкэл-дэ – подшейный волос,
03:16	эрэк элькэн-дэ. this is a breast cloth. это элькэн-дэ – нагрудник.
03:18	Эрэк «эле» гэрбэн, This is called "ele" – breast cloth, Это «эле» – нагрудник называется,
03:23	эрэк нялатың, "nyaltyn" – (fur) trim. «нялатың» – оторочка,
03:25	эрэк эр иннули. "innuli" – fur. «иннули» – мех.
03:26	Эрэк «нялатың» гэрбэн. This is "nyalatyn" – (fur) trim. Это «нялатың» – оторочка.
03:29	Эрэк нян нисајатан, This is the kind of beads that are often used: Такой вот бисер часто используется:
03:34	нян эрэк нёбати, хакарин, эрэк хамча. white, black, two colors of beads mixed. белый, черный, два цвета бисера смешаны.
03:38	Эрэк нян хајанчатан, нисавчатан гэрбэн «нөнкэчэ». Everything is sewn and embroidered by skilled craftswomen and is called "nenkekhe". Всё сшитое и вышитое мастерицами называется «нөнкэчэ».
03:47	Нян долиндамар эрэк нисавча эрэк «чуптың» гэрбэн «чуптың». The embroidery of the inner bands of the coat is called "chuptyn". Вышивка внутренних полос кафтана «чуптың» называется «чуптың».
03:54	Нөнкэчэ, ями эрэк нөнкэчэ, нөнкэтникэн, "Nenkeche", why "nenkeche", «Нөнкэчэ», почему «нөнкэчэ»,
03:58	як эрэк бэил нөнкэтникэн эрэк эчин биддэ. making adornments, people have been sewing and embroidering clothes for a long time. изготовление украшений, люди шили и вышивали одежду издавна.
04:03	Эрэк нян чулбаня, This is in blue color,

	Этот голубой цвет,
04:06	эрэк гөвэттэ «эвдэч», it is called "evdech" – stringed beads, называется «эвдэч» – нанизанный бисер,
04:08	эрэк дөрэкэн эвдэчэ. it is strung up twice here. здесь дважды «нанизано».
04:11	Амарла хамчача, On the back is mixed embroidery, Сзади смешанная вышивка,
04:13	эрэк нян хуланянчарни These are "khulanyancharni" это «хуланянчарни»
04:15	эрэк хуланянчарни «хунука», red pendants, these pendants are made of "hunuke" – seal fur, красные подвески, эти подвески из «хунукэ» – нерпичьей шкуры,
04:20	«хунука» гэрбэн. it is called "hunuke". «хунукэ» называется.
04:21	Нодылна эрэк нодылчатан. All this was made to decorate the Even clothing. Все это для украшения эвенской одежды изготавливали.
04:25	Эрэк нян эле тэргэстук хаҗанча, This breast cloth is made of suede, Этот нагрудник из замши сшит,
04:31	эрэк эр хуланянҗавур эрэк мулэнелтэричэн тэргэстук, these red ornaments from the reindeer calf fur were colored, эти красные украшения из пыжика покрасили,
04:37	яридюр дуктэдук, дуктэнюн хамридюр, They made the color from alder, they mixed ashes with alder, изготовили краску из ольхи, с ольхой пепел смешали,
04:44	яритан хадаритан «дөктэ». then they dyed the skin with alder – "dukte". затем покрасили шкурку «дөктэ» – ольхой.
04:50	Эрэк нян осалдук хаҗанча нёбати, It's all sewn with white reindeer leg furs, Это всё из камусов сшиты белых,
04:55	нян хакарин хаҗанча. then sewn with black reindeer leg furs. затем из чёрных сшиты.
04:58	Нян тарта-си. That's all. Вот и всё.
05:03	Вроде всё рассказала. I think I have said everything. Вроде всё рассказала.
05:11	Каждый узор Each pattern Каждый узор
05:16	а дальше перевернуть, перелестнуть Next, you have to turn it over, flip it over дальше надо перевернуть, перелестнуть

05:19	а вот тут and here а вот тут
05:22	эрэк вот это задняя часть вот this is the back of the coat это задняя часть кафтана
05:26	эрэк «рипын» гэрбэн «рипын», this "ripyn", it is called "ripyn" – a plaque, это «рипын» называется «рипын» – бляшка,
05:30	титэль ядук серебряные вот эти бляшки были, once they made plaques out of silver, когда-то из серебра бляшки делали,
05:37	эрэк онячалкан якут-та эррочинни. they were made with patterns, maybe from a different material, I don't know. они изготавливались с узорами, может из другого материала, не знаю.
05:41	А так мэнэжэтэн бисин тарич серебряный нян яриджур, But when they got silver material, they began to make it from silver. А так у них был серебряный материал, серебряный потом стали готовить
05:51	нодалдаңур яңгавур-гу, Perhaps it is for ornamentation, украшения возможно,
	или может оберег як-ку «дёртың» or maybe a talisman of some kind: "dertyn", или может оберег какой-то «дёртың»,
05:57	дёртың эрэк бичэ эрэк. "dertyn" – probably a talisman. «дёртың» – оберег наверное это.
06:01	Эрэк нян эрэк эр боковые «этык», And these are the sides of the coat: "etyk" – insert, А вот это боковые у кафтана «этык» – вставка,
06:11	«этык» гэрбэн. it is called "etyk". «этык» называется.
06:16	Илэ эрэк этик, иңэ, эрэк этик. Where is this "etyk", yes, it's an "etyk" insert. Где этот этик, да, это этик-вставка.
06:20	Нянда эрэк тачинта-тта, It's repeating all over again, Снова всё повторяется,
06:23	нисавча хунокалкан, нялатылкан, Embroidery with seal fur, with a trim, Вышивка с нерпичьей кожей, с оторочкой,
06:28	хамчаритан нян чулбаныч эвдэч яритан нөнкэчэч. mixed with blue stringed beads and sewn and embroidered by master craftswomen. смешали с голубым нанизанным бисером сшили и вышили мастерицы.
06:36	Нян хо нод будыдэти бичэ. Here the magnificent colorfulness and beauty of the sewing comes out. Вот и великолепная пестрота цвета и красоты шитья.
06:46	Нян эвэсэл нисалкан нисач эрэгэр эстэн тэтутчөттэ. The Evens did not wear embroidered clothing all the time. Эвены вышитую одежду постоянно не носили.
06:53	Эрэк тугэниду тэтэтэн инңули бими-дэ, эсни нисалкан бивэттэ,

	In winter, their fur clothes never had embroidered ornaments, Зимой их одежда с мехом, с украшениями из вышивок никогда не была,
07:03	потому что якав ургэ бидин. because it is a burden to carry. потому что это тяжесть для ношения.
07:07	Нисалкан бисэкэн тэти, With embroidery the clothes are very heavy. С вышивками одежда очень тяжёлая, поэтому только
07:10	тэми нян эрэк хэбденикли ядилми хэдедилми ядилми, So [it was worn] only for holidays, for dancing, for celebrations. для праздников, для танцев, для торжественных встреч
07:15	бакалдачидми ядилми тэтуччөттэ нисалкам. Evens wear richly embroidered clothing. надевают эвены богато вышитую одежду.
07:20	Нян теми нян эливунгэл инэнтэн But for everyday wear and work Так что для ежедневного ношения и труда
07:27	оитан тарак ат нисала бивэттэн. the clothing of the Even was without any embroidery. одежда эвенов без каких-либо вышивок была.
07:31	Эррочиндин хунукэттэңэлди хунукэлди эчин That's the kind of skin fur, only seal fur trim, Вот такой нерпичий мех, только нерпичья
07:43	нялатаңыч нодалдаватта, нян тарта-си. was the only adornment of everyday clothing. единственное украшение повседневной одежды.
07:50	Эрэк эрэк гэрбэн «нөнкэчэ», This is called a "ninkekhe", Это называется «нөнкэчэ»,
07:54	«нөнкэчэ» эрэк эррочинни "nonkekhe" – sewing, and this «нөнкэчэ» – шитьё и эта
08:00	якав эрэк нисавты «нөнкэчэ», embroidery is also "ninkekhe", вышивка тоже «нөнкэчэ»,
08:03	эрэк нян «чуптың». and this is "chuptyn" – embroidered line. а это «чуптың» – вышитая полоса.
08:04	Эрэк долиң хаңанчатан «чуптың» гэрбэн. The band with the embroidery on the coat is called "chuptyn". Полоса с вышивкой внутри кафтана «чуптың» называется.
08:08	Эрэк нян хамча, хамчача эрэк. This is mixed embroidery, mixed sewing. Это смешанная вышивка, смешанное шитьё.
08:12	Эрэк оран оран удилни, This is a reindeer deer trail. Это олень оленьи следы,
08:16	эрэк нян нянда хунукэльчэтэчин, Further, there is a decoration made of seal fur, далее украшение из нерпичьего меха,
08:22	нялатың нялатыңач эчин нодалтаритан. the trim, with seal trim they adorned the garment.

	оторочка, нерпичьей оторочкой украсили одежду.
08:27	Эрэк нян эрэк җи гэрбэн бисин, What is it called, Как же это называется,
08:34	сейчас вспомню-то, now I remember, сейчас вспомню,
08:47	эрэк «тивинҗача» this is "tivinkacha", это «тивинҗача»,
08:51	эрэк гэрбэн «тивинҗача». this is called "tivinkacha". называется «тивинҗача».
08:54	Тэргэстук нянда дуктэлэ умиттидюр, The reindeer calf fur is soaked with its skin in an alder broth, Шкурку пыжика в ольховом растворе замочив,
09:02	монҗиридюр яридюр олгиттыдюр, constantly kneading and drying, постоянно разминая и обсушивая,
09:05	эчин тэмбэкэн оҗан эчин яридюр гиридюр эчин until the skin becomes soft, then they begin to cut it to sew clothes, пока шкурка станет мягкой, затем начинают кроить для пошива одежды,
09:10	хаҗандатан «тивинҗача» гэрбэн. this whole process is called "tivinkacha". весь этот процесс «тивинҗача» называется.
09:21	Эрэк нянда тачинта-тта эвдэч эрэк, Here again it is embroidered with stringed beads, Здесь снова вышито нанизанным бисером,
09:26	эрэк чулбаня чулбаня эвдэч, see, the color of the stringed beads is blue, видите, голубого цвета нанизанный бисер голубой,
09:30	эрэк нянда хамча. and now mixed. теперь смешанный.
09:34	Эрэк нянда эвдэч, эрэк хамча. Again the beads are stringed in pairs, and these are mixed beads. Снова нанизанный в паре бисер, а это смешанный бисер.
09:37	Эрэк нян хуҗукэҗгэн нодылтачан, эрэк якут-та? Here it is decorated with seal fur, and this I do not understand, what is it made of? Здесь украсили нерпичьим мехом, а это не пойму, из чего сделано?
09:43	Халдин бичэ бидин, эрэк нян нялатыҗ. Probably this trim is made of fox [fur]. Наверное, из песца изготовлена эта оторочка.
09:48	Якут-та нандадук нялатыҗгавур хаҗанчатан, Some kind of hide was used to make the trim, Из какой-то шкуры оторочку сшили,
09:56	онаки-гу ят-гу. of wolverine or something. из росомахи что ли.
10:02	Эрэк бэрчэ, эрэк эйду тэргэсле нисавчатан титэрэпэл, It's torn, all suede was completely embroidered by our ancestors, Тут порвано, вся замша полностью вышита нашими предками,

10:12	эрэк нянда нөнкэчэ, нөнкэчэч хаҗанчатан. the sewing again, they sewed with neck hair. снова шитьё, подшейным волосом шили.
10:17	Эвдэч, хамчач, эвдэч, нөнкэчэч, stringed beads, mixed beads, stringed, sewing, Нанизанный бисер, смешанный, нанизанный, шитьё,
10:20	чуптың, хамчач, inner band, mixed sewing, внутренняя полоса, смешанное шитьё,
10:22	нянда эвдэч яритан, эрэк нянда ялкан, again the stringed beads, it's again опять нанизанный бисер, это снова
10:33	он гөвэттэ нялатыҗалкан, as they say, ripped off, как говорят-то, оторачивали,
10:37	эрэк нянда эвдэчэритэн, again stringed beads снова нанизанный бисер,
10:42	хамчач хаҗанритан, нисавритан, mixed sewing, embroidered, смешанное шитьё, вышили,
10:46	нян эрэк нянда эвдэч. and again they strung the beads. и снова нанизывали бисер.
10:52	Нян тарта-си. So that's it. Ну вот и всё.
10:55	Эрэк гэрбэн «эрипэн», «эрипэн» гэрбэн. It's called an "eripen", "eripen" – pendant. Это называется «эрипэн», «эрипэн» – подвеска.
11:00	Нодымкавур-гу или дётыңгавур-гу эрэк хоручатан, Probably for beauty or as a talisman sewn on the coat, Вероятно для красоты или для оберега пришивали к кафтану,
11:06	эчин хаҗанчатан. sewn on tightly. накрепко пришивали.
11:11	Таваттыдюр хаҗанчатан эрэк, очатан, Forged first and sewn on the clothes, Ковали сначала и пришивали к одежде,
11:15	титэль ядук мэнэндук монетадук the decorations were made in the olden days from silver coins, украшения делали в старину из серебряных монет,
11:19	тачин оччотта. that's how this beauty was made. так изготавливали эту красоту.
11:25	Нян всё. That's it. Вот и всё.
11:28	Эрэк нянда тачинта-тта хунукэгэн хаҗанритан, Again, they sewed seal fur trim on the coat, Это снова нерпичью оторочку на кафтан сшили,
11:32	хуланялтаритан.

	first they dyed it. сначала покрасили.
11:34	Хуланя эрэк нёбатив нянда дуктэлэ умиттитэн, The trim is red, the white fur is kept in alder broth, Оторочка красного цвета, белый мех в ольховом отваре держат,
11:38	хуланя одан. so that the fur becomes a red color. чтобы шкура приобрела красный цвет.
11:43	Нян тарта-си. This is how they do it. Так делают.
11:47	Эрэк нянда таракат-та урэчин, This is again a piece similar to the previous one, Это опять вещь, похожая на предыдущую,
11:50	нянда тачинта-тта гору тэтуччэ эрэк тэти, they have worn these clothes in the same way for a very long time, таким же образом очень долго носили эту одежду,
11:55	уҕал нилыдилча. they've already begun to rot from age. уже стала гнить от старости.
12:00	Нян эрэк нянда тачинта-тта нөнкэчэч The same way of sewing Точно так же шитьё
12:05	этыккэн хаҕанритан, they have used to the edge, до края использовали,
12:08	эрэк нянда тачинта хунукэңгэн in the same way they sewed from seal fur, таким же способом из нерпичьей шкуры шили,
	хаҕанритан хамчанҕал эвдэчэлкэн. used mixed methods of embroidery and sewing. применяли смешанные способы вышивки и шитья.
12:17	Хумэч хаҕанча эчин, эрэк хум. With tendons the clothing is sewn together, it's a tendon. Сухожилиями сшита одежда, это сухожилие.
12:20	Эсни нитка бис, хумдук хаҕанча эрэк. These are not ordinary threads, but tendons. Это не обыкновенные нитки, сухожилия.
12:27	Вот даже эта нитка видна, это жилы оленьи. These are threads, you can see, from reindeer [back] tendons. Вот эти нитки видны из оленьих сухожилий.
12:38	Хумунь эрэк хаҕанча, оран ядукун Clothes are sewn from tendons, Из сухожилий сшита одежда,
12:44	хумэңэтэн эррочинни. from reindeer [back] tendons. из оленьих сухожилий.
13:21	А район наверное, если судя по узорам, And the region, I guess, judging by the patterns, А район, наверное, судя по узорам,
13:27	то где-то Колымский, вот Магаданский, вот где-то с той стороны. is Kolyma or Magadan, from somewhere on the north side.

	Колымский или Магаданский, откуда-то с северной стороны.
13:33	Может быть где-то там, потому что цвет голубой, Maybe it is from there, because the blue color is used Может быть, именно оттуда, потому что цвет голубой использован
13:41	ну и узоры, and the patterns. и узоры,
13:46	и наши предки до сих пор так шьют. Our ancestors still sew the same way. наши предки до сих пор так же шьют.
13:52	Ну, мы шьём до сих пор так, So, we still sew this way, Ну, мы шьём до сих пор таким способом,
13:57	и думаю, где-то вот And I think, и думаю,
14:05	мутҕидадук төрдүк бичэ бидин. these things were made exactly so by our ancestors. эти вещи были изготовлены именно нашими предками.
14:10	Эми-дэ мин төрэндүк бис, может Магандула-гу, They did not live in the Yakutian territory, maybe in Magadan, Они не жили на земле Якутии, может, в Магадане,
14:16	или Камчатка-гу, or on Kamchatka, или Камчатке,
14:20	может Чукоткадук, илдук таргидадук. perhaps in Chukotka, in those territories. может на Чукотке, на этих территориях.
14:24	Нам далилин нулгэвэтчэл бэил бичэ бидин. People migrated to be near the sea, probably. Рядом с морем кочевали люди, возможно.
14:34	Я говорю I would say Я говорю
14:36	это где-то с побережья Охотского моря, наверно. it's from somewhere on the coastal side of the Sea of Okhotsk, I think. это где-то со стороны побережья Охотского моря, наверно.
14:41	Вот потому что мун хаткирбун Because our ancestors, Потому что наши предки,
14:48	этэнилбун, атанилбун намгидалин who lived in the taiga, at the foot of the mountains along the coast, которые жили в тайге, у подножий гор по побережью моря
	нулгэвэттитэн, have always roamed there. кочевали всегда,
14:54	теми муну гөвэттэ «намааткар», That's why we are called "Namatkar" – coastal Evens, поэтому нас называют «намааткар» – прибрежные эвены,
14:59	тарак нам далилин бидчэл, нулгэвэтчэл, living near the sea, wandering along the sea, живущие возле моря, кочующие вдоль моря,

15:04	теми нян тали намгидали бисил, Therefore, people who live near the sea, поэтому люди, живущие возле моря,
15:10	тэтилтэн эррочин нисалкасан бивэттэ. wear beautifully embroidered clothing. носят великолепно вышитую одежду.
15:14	Дөмүэл, эливун дөмүэлэ бисил эвэсэл, The taiga or tundra Evens, Evens who live in the taiga, Таёжные или тундровые эвены, живущие в тайге эвены,
15:18	ноңнитан нисаңатан ачча бишэкэн, their clothes are not richly embroidered, их одежда не бывает богато украшена вышивками,
15:22	ноңартан тарақ нёбатич хакрин хаңаначчотта, They use ornaments of white and dark colors, Они используют орнаменты из белого и тёмного цвета,
15:28	нодылтаватта тар унталбур, тэтилбур. decorate their shoes and all their clothes. украшают свою обувь и всю свою одежду.